

Sefer Ivrim (Hebrews)

Chapter 13

אָהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ **Heb13:1**

אַהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ:

1. **'ahabath ha'achiyim ta`amod.**

Heb13:1 Let brotherly love continue.

<13:1> Ἡ φιλαδέλφια μενέτω.

1 Hē philadelphia menetō.

אַהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ **2**
:אָהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ

בְּהַכְנִסְתֶּם אֲרֻחִים אֶל־הַבַּיִתְכֶם כִּי־יֵשׁ

אֲשֶׁר אֹסְפֵי מְלֻאכִים אֶל־בְּיֹתְכֶם וְלֹא יָדְעוּ:

2. **hak'nasath 'or'chiyim 'al-tish'kachu ki-yesh 'asher 'as'phu mal'akiyim 'el-beytham w'lo' yada`u.**

Heb13:2 Be not forgetful to entertain strangers,
for thereby some have entertained angels unawares.

<2> τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

2 tēs philoxenias mē epilanthanesthe, dia tautēs gar elathon tines xenisantes angelous.

אַהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ **3**
:אָהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ

גִּזְכְּרוּ אֶת־הָאֲסוּרִים כְּאֵלֶיךָ אַתֶּם אֲסוּרִים עַמְּהֶם

וְאֵת הַנִּלְחָצִים בְּאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם בְּבִשְׂרָ:

3. **zik'ru 'eth-ha'asuriyim k'ilu 'atem 'asuriyim `imahem w'eth hanil'chatsiyim ba'asher gam-'atem babasar.**

Heb13:3 Remember the prisoners, as though in prison with them,
and those which suffer adversity, as being you yourselves also in the body.

<3> μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

3 mimnēskesthe tōn desmiōn hōs syndedemenoi, tōn kakouchoumenōn hōs kai autoi ontes en sōmati.

אַהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ **4**
:אָהַבְתִּים אֶחָאֵלֶיךָ כְּאֶחָאֵלֶיךָ

דְּהָאִישׁוֹת תִּיקַר בְּכֹל וַיִּצוּעְכֶם אֶל־יְהוָה אֶת־הַזְּנוִיִּם

וְאֶת־הַמְּנַאֲפִים יִדְיִן אֱלֹהִים:

4. **ha'iyshuth tiyqar bakol wiysu`akem 'al-y'chulal 'eth-hazoniyim w'eth-ham'na'aphiyim yadiyn 'Elohim.**

Heb13:4 Marriage is honorable in all, and the marriage bed is to be undefiled;
for fornicators and adulterers Elohim shall judge.

<4> Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

4 Timios ho gamos en pasin kai hē koitē amiantos, pornous gar kai moichous krinei ho theos.

יְצַדִּיקוּ מֵאַהֲבַת כֶּסֶף וְהָיוּ שְׂמֵחִים בְּחַלְקֵיכֶם
:שֵׁוּא כְלָי יִגְדַּל כֶּל יִשָּׂא כְּיָא עַל

הַרְחִיקוּ מֵאַהֲבַת כֶּסֶף וְהָיוּ שְׂמֵחִים בְּחַלְקֵיכֶם
כִּי הוּא אָמַר לֹא אֶעְזָב וְלֹא אֶעֱזָב:

5. rachaqu me'ahabath keseph wih'yu s'mechiym b'chel'q'kem
ki hu' 'amar lo' 'ar'p'ak w'lo' 'e'ez'beaa.

Heb13:5 Let your conversion be without covetousness; and be content with such things you have;
for He has said, I shall never leave you, nor I forsake you,

<5> Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν.
αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνώ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,

5 Aphilargyros ho tropos, arkoumenoi tois parousin.

autos gar eirēken, Ou mē se anō oud' ou mē se egkatalipō,

וְעַל-כֵּן נִבְטַח וְנֹאמַר יְהוָה לִי בְּעֶזְרִי לֹא אֵירָא מִהַיְעָשֶׂה לִּי אָדָם:
:אֶעֱזָב וְלֹא אֶעֱזָב

6. `al-ken nib'tach w'no'mar Yahúwah liy b'`oz'ray lo' 'iyra' mah-ya`aseh liy 'adam.

Heb13:6 so that we confidently say, My helper, I shall not afraid. What shall man do to Me?

<6> ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
[καὶ] οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

6 hōste tharrountas hēmas legein, Kyrios emoi boēthos,

[kai] ou phobēthēsomai, ti poiēsei moi anthrōpos?

זָכְרוּ אֶת-מִנְהִיגֵיכֶם אֲשֶׁר-הִגִּידוּ לָכֶם אֶת-דְּבַר
הָאֱלֹהִים בְּיַמֵּינוּ לְאַחֲרֵית דְּרַבְּכֶם וּלְכוּ בְּאִמּוּנַתְכֶם:
:אֶעֱזָב וְלֹא אֶעֱזָב

7. zik'ru 'eth-man'hiygeykem 'asher-higiylakem 'eth-d'bar ha'Elohim
biynu l'achariyth dar'kam ul'ku be'emunatham.

Heb13:7 Remember them who have the rule over you, who have spoke the word of the Elohim to you;
and considering the result of their conduct, imitate their faith.

<7> Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

7 Mnēmoneuete tōn hēgoumenōn hymōn, hoitines elalēsan hymin ton logon tou theou,

hōn anatheōrountes tēn ekbasin tēs anastrophēs mimeisthe tēn pistin.

חַיְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ כְּמוֹ שֶׁהוּא אֶתְמוּל כֵּן הַיּוֹם וְגַם-לְעוֹלָמִים:
:אֶעֱזָב וְלֹא אֶעֱזָב

יב בעבור זאת גם יהוישע ענה מחויג לשער למען קדוש את העם בדמו:

12. **ba`abur zo'th gam-Yahushua`unah michuts lasha`ar l'ma`an qadesh 'eth-ha`am b'damo.**

Heb13:12 Therefore Yahushua also, that He might sanctify the people through His own blood, suffered outside the gate.

<12> διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.

12 **dio kai Iēsous, hina hagiase dia tou idiou haimatos ton laon, exō tēs pylēs epathen.**

13 יג לכן נצא-הנא אליו אל-מחויג למחנה ונשא את-הרפתו:
13 יג לכן נצא-הנא אליו אל-מחויג למחנה ונשא את-הרפתו:

13. **laken nets'ah-na' 'elayu 'el-michuts lamachaneh w'nisa' 'eth-cher'patho.**

Heb13:13 So, let us go out to Him outside the camp, bearing His reproach.

<13> τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·

13 **toiny n exerchōmetha pros auton exō tēs parembolēs ton oneidismōn autou pherontes;**

14 יד כי-פה אין-לנו עיר עמקת
כי אם-את-העיר העתידה אנחנו מבקשים:
14 יד כי-פה אין-לנו עיר עמקת
כי אם-את-העיר העתידה אנחנו מבקשים:

14. **ki-phoh 'eyn-lanu `iyr `omadeth ki 'im-'eth-ha`iyr ha`athiydah 'anach`nu m'baq'shiym.**

Heb13:14 For here we do not have a lasting city, but we seek the city which is to come.

<14> οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

14 **ou gar echomen hōde menousan polin alla tēn mellousan epizētoumen.**

15 טו לכן נקריב על-ידו בקל-עת זבח תודה לאלהים
היא-פרי שפתים המודות לשמו:
15 טו לכן נקריב על-ידו בקל-עת זבח תודה לאלהים
היא-פרי שפתים המודות לשמו:

15. **laken naq'riyb `al-yado b'kal-`eth zebach todah l'Elohim hiy'-ph'riy s'phathayim hamodoth lish'mo.**

Heb13:15 By Him therefore, let us continually offer up a sacrifice of praise to Elohim, that is, the fruit of lips that give thanks to His name.

<15> δι' αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

15 **di' autou [oun] anapherōmen thysian aineseōs dia pantos tō theō,**

tout' **estin karpon cheileōn homologountōn tō onomati autou.**

טז ואל-תשכחו לגמל חסד ולתת לאביונים
טז ואל-תשכחו לגמל חסד ולתת לאביונים

כִּי־זָבָחִים כָּאֵלֶּה יַעֲרְבוּ לְאֱלֹהִים:

16. w'al-tish'k'chu lig'mol chesed w'latheth la'eb'yoniym ki-z'bachiyim ka'eleh ye'er'bu l'Elohim.

Heb13:16 And do not neglect doing good and sharing, for with such sacrifices Elohim is pleased.

<16> τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·

τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

16 tēs de eupoiias kai koinōnias mē epilanthanesthe; toiautais gar thysiais euaresteitai ho theos.

יִזְשַׁמְעוּ אֶל־מִנְהִיגֵיכֶם וְהִכְנַעוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־שֹׁקְדִים הֵם
עַל־נַפְשֵׁיכֶם כַּעֲתִידֵיהֶם לָתֵת חֻשְׁבוֹן לְמַעַן יַעֲשׂוּ־זֹאת בְּשִׂמְחָה
וְלֹא בְּאֲנָחָה כִּי לֹא־לְהוֹעִיל זֹאת לָכֶם:

17. shim'u 'el-man'hiygeykem w'hikan'u mip'neyhem
ki-shoq'diyim hem al-naph'shotheykem ka'athiydiym latheth chesh'bon
l'ma'an ya'asu-zo'th b'sim'chah w'lo' ba'anachah ki lo'-l'ho'iyl zo'th lakem.

Heb13:17 Obey your leaders and submit to them,
for they watch over your souls as they that shall give an account,
that they do this with joy and not with grief, for this is unprofitable for you.

<17> Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε,
αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες,
ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

17 Peithesthe tois hēgoumenois hymōn kai hypeikete, autoi gar agrypnousin hyper tōn psychōn hymōn
hōs logon apodōsontes, hina meta charas touto poiōsin kai mē stenazontes; alysiteles gar hymin touto.

יַחַתְּפִלּוּ בְּעַדְנֹו כִּי יִדְעֲנֹו אֲשֶׁר שָׁלַמָּה מִחֻשְׁבֹּתֵנֹו
וְנִחַפְּיִן לְלֶכֶת דְּרָךְ יִשְׂרָאֵל בְּכֹל:

18. hith'palalu ba'adenu ki yada'nu 'asher sh'lemah machashab'tenu
w'nach'pots laleketh dere'k y'sharah bakol.

Heb13:18 Pray for us, for we trust we have a good conscience,
in all things willing to live honestly.

<18> Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν,
ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

18 Proseuchesthe peri hēmōn; peithometha gar hoti kalēn syneidēsīn echomen,
en pasin kalōs thelontes anastrephesthai.

אֲנֵנוּ מִחֻשְׁבֹּתֵנוּ כִּי יִדְעֲנֹו אֲשֶׁר שָׁלַמָּה מִחֻשְׁבֹּתֵנוּ
וְנִחַפְּיִן לְלֶכֶת דְּרָךְ יִשְׂרָאֵל בְּכֹל: 19

יטוּאֶפְצָר בְּכֶם מְאֹד לַעֲשׂוֹת הַדְּבָר הַזֶּה לְמַעַן אוֹשֵׁב אֲלֵיכֶם בְּמַהֲרָה:

19. w'eph'tsar bakem m'od la'asoth hadabar hazeh l'ma'an 'ushab 'aleykem bim'herah.

Heb13:19 And I urge you all the more to do this, so that I may be restored to you the sooner.

<19> περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

19 perissoterōs de parakalō touto poiēsai, hina tachion apokatastathō hymin.

אֶלֹהֵי הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר בָּרַם בְּרִית עוֹלָם הַעֲלָה
מִן-הַמֵּתִים אֶת-רַעִיָּה הַצָּאֵן הַגָּדוֹל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָיֵנוּ:

20. w'Elohey hashalom 'asher b'dam b'riyth `olam he`elah
min-hamethiym 'eth-ro`eh hatso'n hagadol 'eth-Yahushua' 'Adoneynu.

Heb13:20 Now the El of peace, who brought up from the dead the great Shepherd of the sheep through the blood of the eternal covenant, even Yahushua our Master,

<20> Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

20 Ho de theos tēs eirēnēs, ho anagagōn ek nekrōn ton poimena tōn probatōn ton megan en haimati diathēkēs aiōniou, ton kyrion hēmōn Iēsoun,

כֹּא הוּא יִשְׁלִימְכֶם בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֹו בְּפַעְלוֹ בְּכֶם אֶת-הַרְצוּי
לְפָנָיו בְּיַד-יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ לוֹ הַכְּבוֹד לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן:

21. hu' yash'liym'kem b'kal-ma'aseh tob la'asoth r'tsono b'pha'alo bakem 'eth-haratsuy
l'phanayu b'yad-Yahushua' haMashiyach lo hakabod l'ol'mey `olamiym 'Amen.

Heb13:21 make you in every good thing to do His will, working in us that which is pleasing in His sight, through Yahushua the Mashiyach, to whom be the glory forever and ever. Amen.

<21> καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.

21 katartisai hymas en panti agathō eis to poiēsai to thelēma autou, poiōn en hēmin to euaireston enōpion autou dia Iēsou Christou, hō hē doxa eis tous aiōnas [tōn aiōnōn], amēn.

כֹּב וְאֲבַקֶּשׁ מִכֶּם אַחֵי שְׂאֵוֹ-נָא דְבַר הַתּוֹכְחָה כִּי כָתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בְּקִצְרָה:

22. wa'abaqesh mikem 'achay s'u-na' d'bar hatokechah ki kathab'tiy 'aleykem biq'tserah.

Heb13:22 But I urge you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written to you in few words.

<22> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχείων ἐπέστειλα ὑμῖν.

22 Parakalō de hymas, adelphoi, anechsthe tou logou tēs paraklēseōs,
kai gar dia bracheōn epesteila hymin.

כַּוְּגַח הַלֵּוּ יִנְכַּחַת פְּיָכָהּ יִנְכַּחַת 23
:יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת
כַּוְּגַח יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת
וְאִם-יָבֵא בְּמַהֲרָה אֶרְאֶה אֶתְּ-פְּנֵיכֶם:

23. ud`u ki Tiymothiyos 'achiyenu shulach chaph'shiy
w'im-yabo' bim'herah 'er'eh 'ito 'eth-p'neykem.

Heb13:23 Know you that our brother Timothy has been released, with whom,
if he comes soon, I shall see you.

<23> Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον,
μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

23 Ginōskete ton adelphon hēmōn Timotheon apolelymenon
meth' hou ean tachion erchētai opsomai hymas.

יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת 24
:יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת
כַּוְּגַח יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת
וְלִשְׁלוֹם כָּל-מְנַהֲיָיְכֶם:

24. sha'alu lish'lom kai-man'hiygeykem
w'lish'lom kai-haq'dosiyim b'ney 'erets 'lytal'ya' sho'aliym lish'lom'kem.

Heb13:24 Greet all of your leaders and all the holy ones. Those from Italy greet you.

<24> Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

24 Aspasanthe pantas tous hēgoumenous hymōn kai pantas tous hagiouis.
aspazontai hymas hoi apo tēs Italias.

יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת 25
:יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת יִנְכַּחַת

25. hachased `im-kul'kem 'Amen.

Heb13:25 Grace be with you all.

<25> ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

25 hē charis meta pantōn hymōn.